

Interférences entre les systèmes phonologiques du mina et du français

Le français parlé par les locuteurs d'origine togolaise en Belgique francophone

Gervaise Picron (gervaise.picron@gmail.com)

avec la collaboration de

Anne Catherine Simon (anne-catherine.simon@uclouvain.be)

Questions de recherche et objectifs

- Quelles sont les caractéristiques phonologiques de la variété de français parlée au Togo ?
- Qu'est-ce qui la distingue de la norme de référence ?
- Ces caractéristiques sont-elles liées à l'influence du mina (via des interférences entre les systèmes phonologiques), la langue première de nos informateurs ?
- Quelles interférences peuvent être relevées dans la variété de français parlée par les locuteurs d'origine togolaise ?

Plan

1. Situation sociolinguistique du Togo

2. Méthodologie

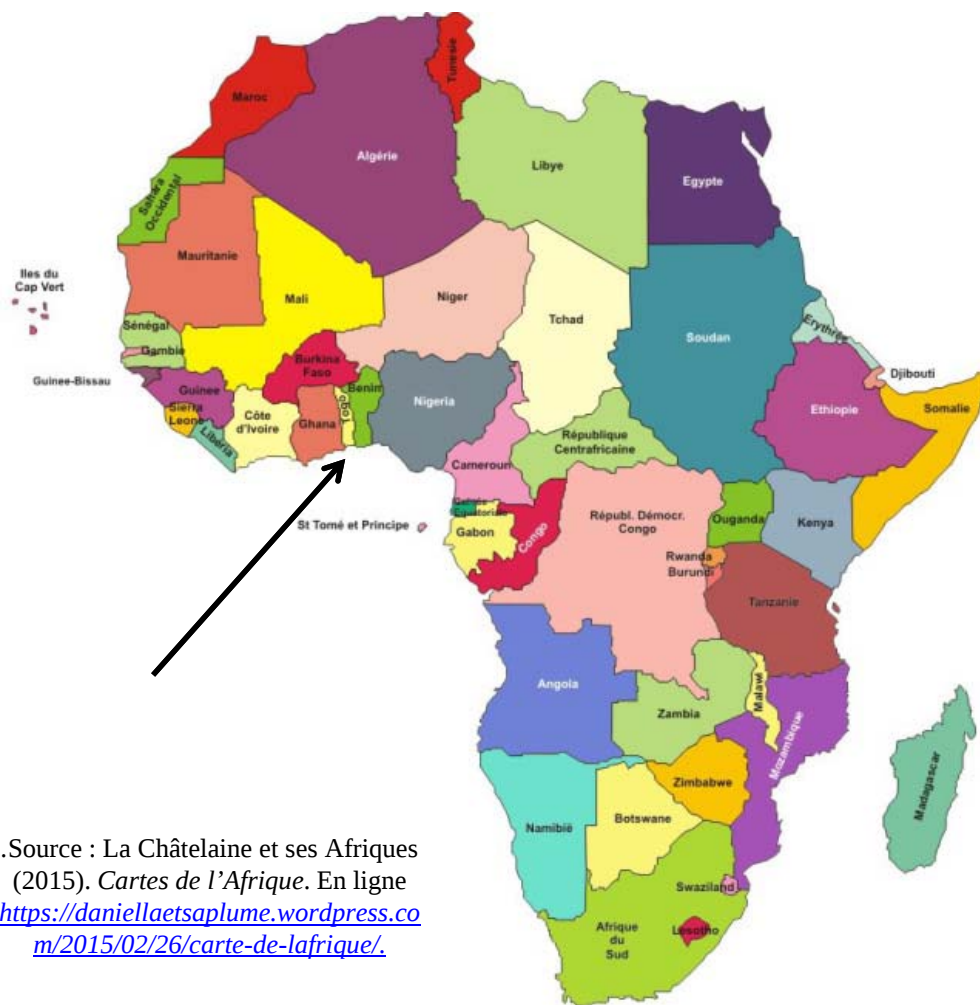
3. Hypothèses et résultats

- Le système vocalique
- Le système consonantique

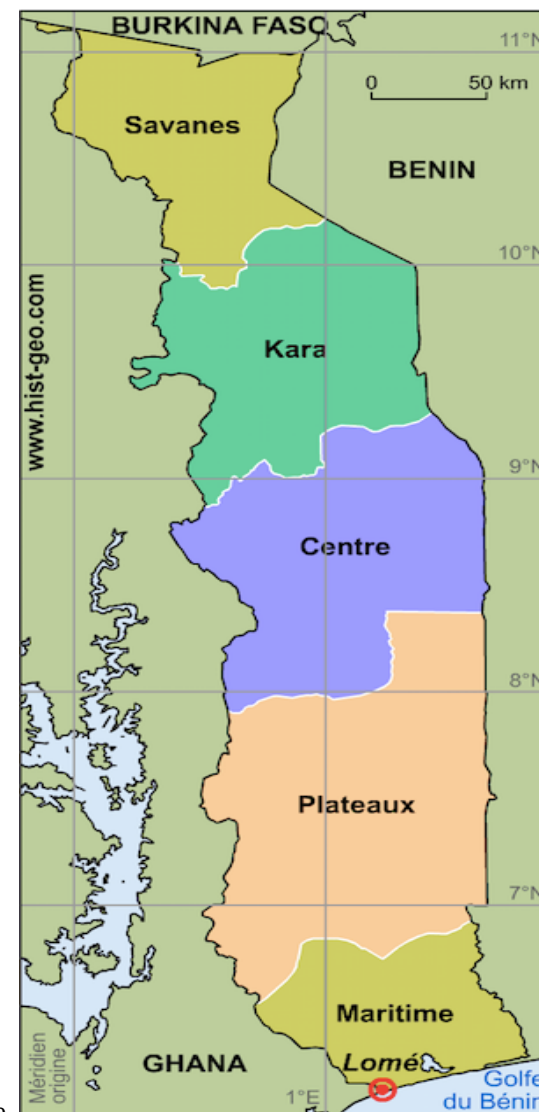
Situation sociolinguistique du Togo

le français	37 langues endogènes (Gblem-Poidi et Kantchoa 2012)
langue officielle	- aucune langue n'a la prétention de couvrir l'ensemble du territoire. MAIS - kabiyè et éwé = langues nationales (depuis 1975) mina = langue véhiculaire
⇒ situation de diglossie enchâssée (Calvet 1993)	

Situation sociolinguistique du Togo



.Source : La Châtelaine et ses Afriques
(2015). *Cartes de l'Afrique*. En ligne
<https://daniellaetsaplume.wordpress.com/2015/02/26/carte-de-lafrique/>.



Source : Histoire et géographie. *Carte des régions administratives de la République togolaise*. En ligne
<http://www.hist-geo.com/togo/cartes/regions.php>.

Plan

1. Situation sociolinguistique du Togo

2. Méthodologie

3. Hypothèses et résultats

- Le système vocalique
- Le système consonantique

L'enquête

- De décembre 2015 à septembre 2016
- Deux villes belges : Namur (principalement) et Bruxelles



Source : France Diplomatie (2017).
Belgique. En ligne
<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/conseils-par-pays/belgique/>.

Les enquêtés

- 4 conditions de base de sélection :
 - 1) Origine togolaise
 - 2) Mina = leur (ou l'une de leurs) langue(s) première(s)
 - 3) Résider dans l'espace francophone de la Belgique
 - 4) Connaissance suffisamment solide du français écrit

- 4 autres paramètres :
 - 1) Le niveau d'instruction
 - 2) L'âge
 - 3) Le rapport à la langue française
 - 4) Le genre

Le niveau d'instruction (et la profession)

Code	Sexe	Age	Lieu de naissance	Date d'arrivée en Belgique	Ville actuelle	Niveau d'études	Profession
<i>togDJ1</i>	M	45	Lomé	2008	Namur	6 ^e primaire	/
<i>togDJ2</i>	M	21	Lomé	2012	Namur	5 ^e secondaire	Etudiant
<i>togGD1</i>	M	29	Lomé	2008	Mons	4 ^e secondaire	Boucher
<i>togBS1</i>	M	26	Lomé	2011	Namur	BAC + 2	Comptable
<i>togDK1</i>	M	42	Sokodé	2004	Namur	BAC + 3	Assistant pénitencier
<i>togBY1</i>	M	42	Atakpamé	2003	Bruxelles	BAC + 9	Consultant en statistiques et finances
<i>togAA1</i>	F	25	Lomé	2008	Namur	5 ^e secondaire	Etudiante
<i>togSN1</i>	F	21	Lomé	2008	Namur	BAC + 2	Etudiante

L'âge (et la date d'arrivée en Belgique et l'âge au moment de l'arrivée)

Code	Sexe	Age	Lieu de naissance	Date d'arrivée en Belgique	Ville actuelle	Niveau d'études	Profession
<i>togDJ1</i>	M	45	Lomé	2008	Namur	6 ^e primaire	/
<i>togDJ2</i>	M	21	Lomé	2012	Namur	5 ^e secondaire	Etudiant
<i>togGD1</i>	M	29	Lomé	2008	Mons	4 ^e secondaire	Boucher
<i>togBS1</i>	M	26	Lomé	2011	Namur	BAC + 2	Comptable
<i>togDK1</i>	M	42	Sokodé	2004	Namur	BAC + 3	Assistant pénitencier
<i>togBY1</i>	M	42	Atakpamé	2003	Bruxelles	BAC + 9	Consultant en statistiques et finances
<i>togAA1</i>	F	25	Lomé	2008	Namur	5 ^e secondaire	Etudiante
<i>togSN1</i>	F	21	Lomé	2008	Namur	BAC + 2	Etudiante

Le mode d'appropriation du français

(et l'âge qui marque le début de l'apprentissage de la langue)

	Langues premières	Langues apprises	Age de démarrage de l'apprentissage du français	Langues du foyer en Belgique
<i>togDJ1</i>	mina	français, éwé	5 ans	français
<i>togDJ2</i>	mina	français, anglais	11 ans	mina
<i>togGD1</i>	mina, yoruba, akposso, langue d'Atapkpmé	français, anglais, éwé	6 ans	français, mina
<i>togBS1</i>	mina	français, éwé, anglais	6 ans	mina, français
<i>togDK1</i>	mina, kotokoli	français, anglais, éwé	5 ans et demi	mina, français
<i>togBY1</i>	ana, mina, akposso, moba, djokossi, français	français, anglais	Dès la naissance Surtout 5 ans	français
<i>togAA1</i>	français, anglais, mina	français, anglais, éwé	Dès la naissance	mina, français
<i>togSN1</i>	mina	français, éwé, anglais, néerlandais	3 ans	mina

Le genre

Code	Sexe	Age	Lieu de naissance	Date d'arrivée en Belgique	Ville actuelle	Niveau d'études	Profession
<i>togDJ1</i>	M	45	Lomé	2008	Namur	6 ^e primaire	/
<i>togDJ2</i>	M	21	Lomé	2012	Namur	5 ^e secondaire	Etudiant
<i>togGD1</i>	M	29	Lomé	2008	Mons	4 ^e secondaire	Boucher
<i>togBS1</i>	M	26	Lomé	2011	Namur	BAC + 2	Comptable
<i>togDK1</i>	M	42	Sokodé	2004	Namur	BAC + 3	Assistant pénitencier
<i>togBY1</i>	M	42	Atakpamé	2003	Bruxelles	BAC + 9	Consultant en statistiques et finances
<i>togAA1</i>	F	25	Lomé	2008	Namur	5 ^e secondaire	Etudiante
<i>togSN1</i>	F	21	Lomé	2008	Namur	BAC + 2	Etudiante

4 tâches du protocole PFC

1. La liste de mots : ajout de 26 mots supplémentaires qui visent à examiner différents phénomènes

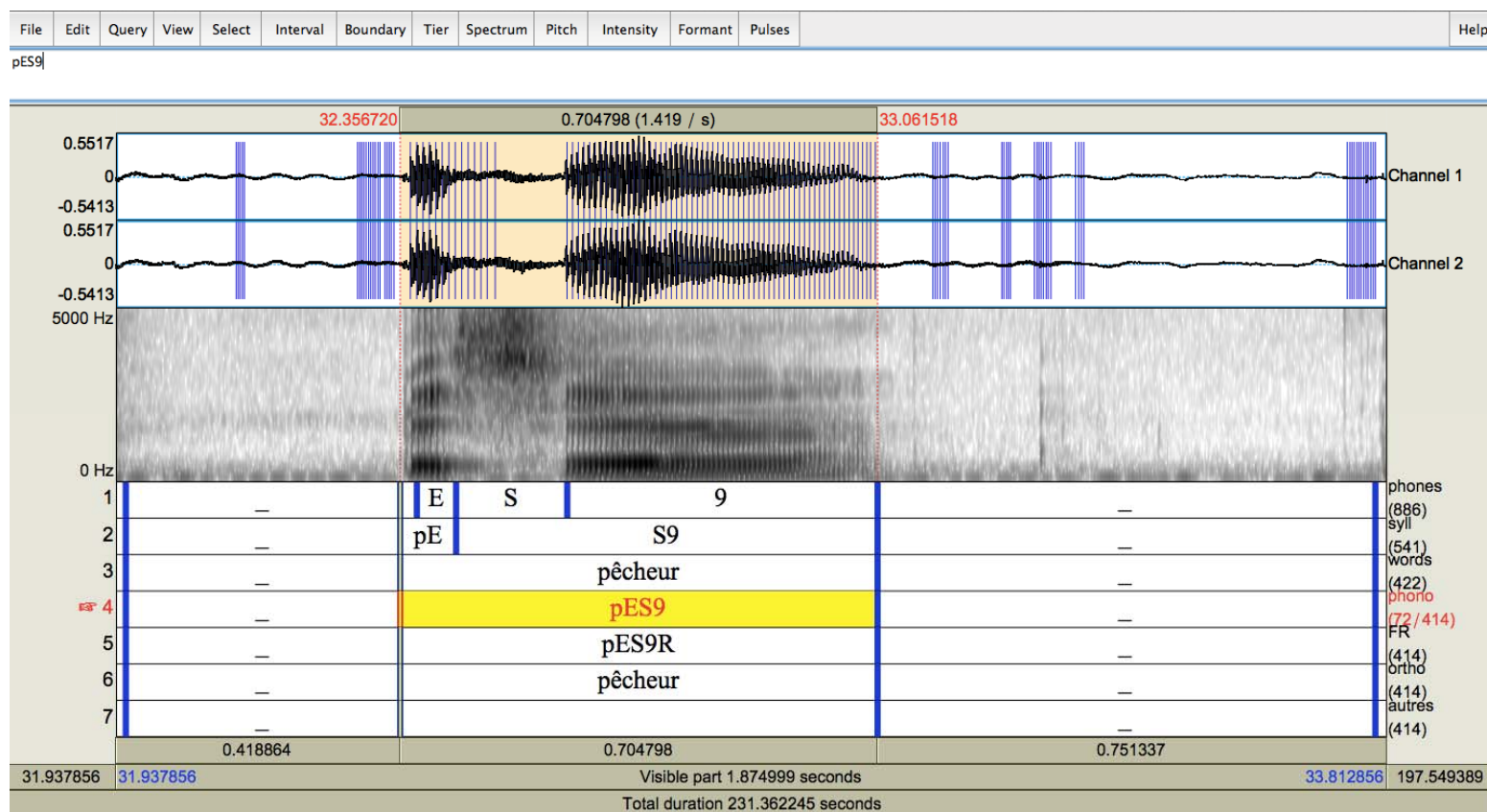
95. aveugle	104. cuisine	113. parce que
96. la hauteur	105. sœur	114. minute
97. peut-être	106. examen	115. français
98. gingembre	107. argument	116. psychologue
99. tout le monde	108. gouvernement	117. problème
100. quelqu'un	109. tirelire	118. cheveux
101. four	110. enveloppe	119. professeur
102. aiguille	111. artiste	120. perle
103. cimetière	112. bureau	

4 tâches du protocole PFC

1. La liste de mots : ajout de 26 mots supplémentaires qui visent à examiner différents phénomènes
2. Le texte : « Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu ? »
3. L'entrevue guidée : discussion autour des représentations linguistiques (Brodal 2009)
4. La discussion libre : systématiquement en mina (sauf togSN1) + observation participante

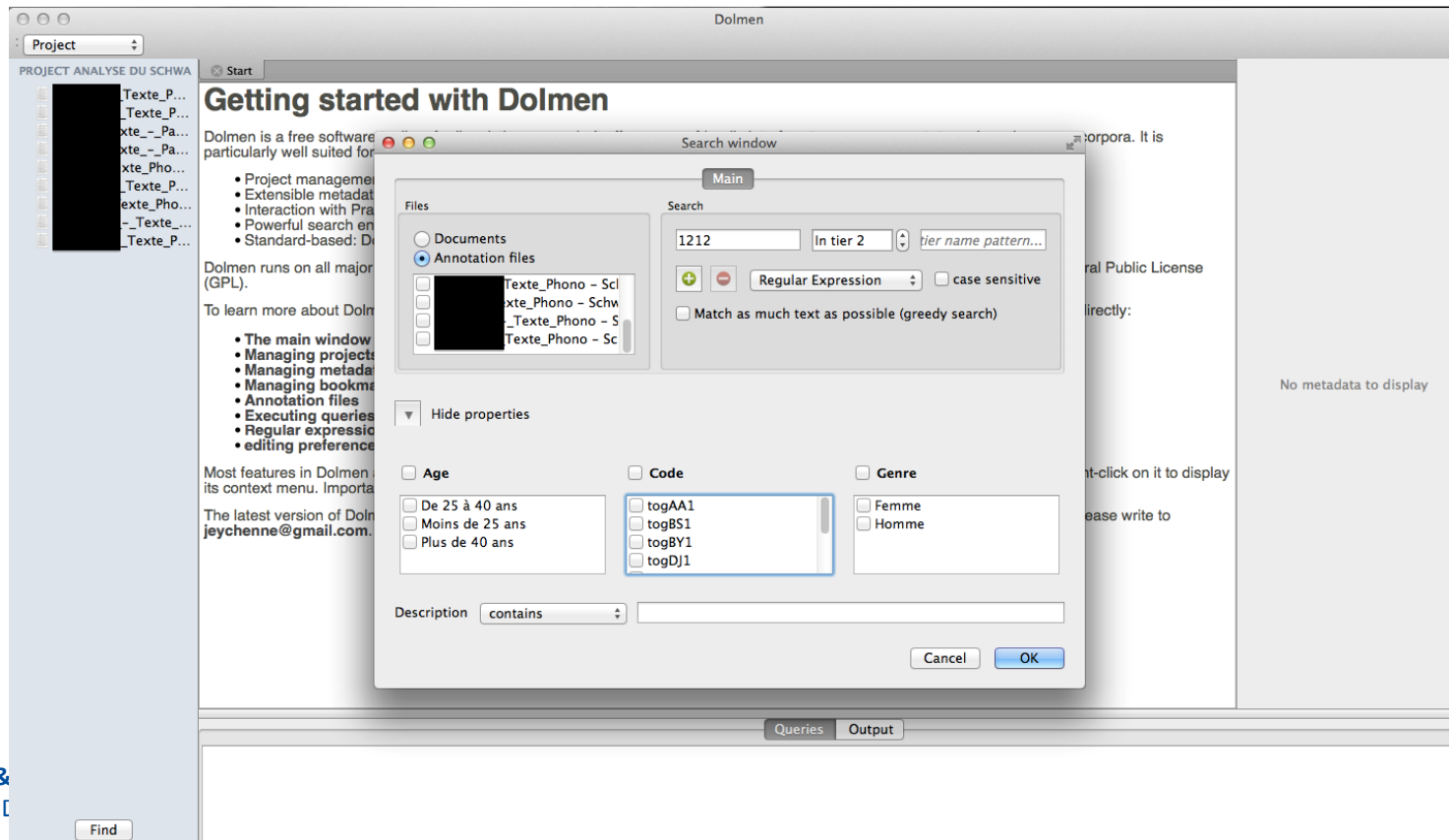
Transcription et codage

1. Praat



Transcription et codage

1. Praat
2. Dolmen : comptage des codes schwa et liaison



Transcription et codage

1. Praat
2. Dolmen : comptage des codes schwa et liaison

The screenshot shows the Dolmen software interface. The main window displays a list of 90 matches for a query. The matches are organized into two columns: 'Texte_P...' and 'Texte_P...'. The first column contains a list of text segments, and the second column contains a list of phonetic codes. The matches are sorted by the number of matches, with the top match having 90 matches. The highlighted match is:

Texte_P... : _ le1132 pre1212mier ministre0411 ira-t-il0411
 Texte_P... : en grand émoi _ le1132 pre1212mier minis0451tre a en effet d
 Texte_P... : in blanc sec0413 _ ses che1212mise0411s en soie0411 un ch
 Texte_P... : ète0312ment car0412 le1122 pre1212mier ministre0423 _ lassé
 Texte_P... : marc0422 blanc _ est en re1212vanche0412 très inquiet _
 Texte_P... : quiet _ la cote0412 du pre1212mier minis0452tre ne1122 cesse
 Texte_P... : 22 cesse0412 de1122 baisser de1212puis les élections _ comme
 Texte_P... : à chaque0412 voyage0412 du pre1212mier ministre0423 _ le1132
 Texte_P... : ée0422 _ chaudière0411 au pre1212mier ministre0423 _ quelq
 Texte_P... : _ décidé à écri0451re au pre1212mier ministre0424 _ pou045
 Texte_P... : pa0452r la télévision _ se1212raient témoins des millions d'
 Texte_P... : _ le1132 pre1212mier minis0451tre ira-t-il-t-i
 Texte_P... : en grand émoi _ le1132 pre1212mier ministre1421 _ a en
 Texte_P... : in blanc sec0414 _ ses che1212mise1411s en soie0414 _ un
 Texte_P... : zment ca0452r _ le1112 pre1212mier ministre1422 _ laissé
 Texte_P... : blanc _ est en _ en re1212vanche0412 _ très _ in
 Texte_P... : quiet _ la co0452te du pre1212mier minis0452tre _ ne1122
 Texte_P... : _ de1122 baisser _ de1212puis _ les élections _
 Texte_P... : voyage1412 _ du _ pre1212mier minis0454tre _ le1122
 Texte_P... : _ chaudière0411 _ au pre1212mier ministre1423 _ quelq
 Texte_P... : _ à écri0451re _ au pre1212mier ministre0424 _ pou045
 Texte_P... : pa0452r la télévision _ se1212ra se1212raient _ témoins
 Texte_P... : a télévision _ se1212ra se1212raient _ témoins des _
 Texte_P... : _ le1132 pre1212mier minis1451tre _ ira

The right sidebar shows the file properties for 'Texte_Phono - Schwa'. The properties are:

- File: Texte_Phono - Schwa
- Properties:
 - Code : togDJ1
 - Genre : Homme
 - Age : Plus de 40 ans
- Start: 3:28.224971
- End: 3:29.136971
- Description:

Plan

1. Situation sociolinguistique du Togo

2. Méthodologie

1. Hypothèses et résultats

- Le système vocalique
- Le système consonantique

Le système vocalique : analyse comparée français - mina

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Moyenne				(ə)		
Mi-ouverte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
Fermée	ĩ					ũ
Mi-fermée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

Le système vocalique : analyse comparée français - minarab

la hauteur
enveloppe
bureau
psychologue
problème
professeur

peut-être
quelqu'un
aiguille
cimetière
examen
gouvernement
français
professeur
perle

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
	i	y				u
	e	ø				o
				(ə)		
	ɛ	œ				ɔ
	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
	ĩ					ũ
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ɛ̃	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

Le système vocalique : analyse comparée français - mina

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Moyenne				(ə)		
Mi-ouverte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
Fermée	ĩ					ũ
Mi-fermée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

Le système vocalique : analyse comparée français - mina

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
e	i	y				u
ée	e	ø				o
he				(ə)		
arte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
e	ĩ					ũ
ée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

aveugle
la hauteur
examen
argument
artiste
parce que

tout le
monde

gingembre
examen

gingembre, argument, gouvernement, enveloppe, français

Le système vocalique : analyse comparée français - mina

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Moyenne				(ə)		
Mi-ouverte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
Fermée	ĩ					ũ
Mi-fermée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

Le système vocalique : analyse comparée français - min

*bureau
minute
argument*

*aveugle
la hauteur
peut-être
soeur
cheveux
professeur*

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Ar
Voyelles orales						
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Moyenne				(ə)		
Mi-ouverte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
Fermée	ĩ					ũ
Mi-fermée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

quelqu'un

Le système vocalique : analyse comparée français - mina

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Moyenne				(ə)		
Mi-ouverte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
Fermée	ĩ					ũ
Mi-fermée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

Le système vocalique : analyse comparée français - mina

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie	Non arrondie	Arrondie
Voyelles orales						
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Moyenne				(ə)		
Mi-ouverte	ɛ	œ				ɔ
Ouverte	a		a		(ɑ)	
Voyelles nasales						
Fermée	ĩ					ũ
Mi-fermée						
Moyenne	ẽ					õ
Mi-ouverte	ẽ	(œ̃)				õ
Ouverte			ã		ã	

gingembre

quelqu'un

Le système vocalique des locuteurs togolais

- Partage un certain nombre de traits avec celui du FR
 - Tous les phonèmes vocaliques (excepté le /ə/ et le /ɑ/) sont présents
 - Les phonèmes /y/, /ø/, /œ/ et /œ̃/, bien qu'absents du mina, sont présents
- Se singularise par 3 tendances
 1. Le comportement des voyelles moyennes
 2. Le comportement des voyelles nasales
 3. L'harmonisation vocalique

Le comportement des voyelles moyennes

paume – rauque



- /o/ vs /ɔ/ : généralisation de la loi de position
- /ø/ vs /œ/ : opposition instable caractérisée par une généralisation de la variante fermée /ø/ au détriment de la réalisation ouverte /œ/ dont la fréquence est extrêmement réduite



aveugle



jeune



peuple

	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux de suppression de l'opposition /o/ versus /ɔ/ en syllabes accentuées fermées	50%	0%	50%	50%	50%	100%	100%	0%
taux de réalisation de la voyelle fermée [ø] en syllabes accentuées fermées (excepté celles dans lesquelles la voyelle est suivie de [ʁ])	100%	100%	33,33%	100%	100%	66,67%	100%	100%

Le comportement des voyelles nasales

- /ɛ̃/ vs /œ̃/ : maintien de l'opposition => FT plus conservateur
- /ɛ̃/ et /ɑ̃/ : phénomènes de fermeture et d'antériorisation (dans le cas de /ɑ̃/) => influence de la graphie ?
- /ɑ̃/ et /ɔ̃/ : affaiblissement de la distinction, // FR
- Nasalisation des voyelles orales dans les séquences « consonne nasale + voyelle orale »



quarante



agneau

	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux de nasalisation des voyelles orales dans les séquences « consonne nasale + voyelle orale »	8,33%	4,17%	4,17%	4,17%	0%	0%	0%	0%

L'harmonisation vocalique

- Peut être à la fois progressive ou régressive
- Concerne aussi bien le degré d'aperture que l'arrondissement des voyelles
- Exemples : “rhinocéros” [ʁinoɛʁɔs]
 > [ʁinoɛʁɔs] / [ʁinoɛʁɔs] / [ʁinosoʁɔs] / [ʁinosøʁɔs]



déjeuner

	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux d'harmonisation vocalique	10%	5%	2,5%	3,33%	2,5%	2,5%	2,5%	1,67%

Le système consonantique : analyse comparée français - mina

	Bilabiale	Labio-dentale	Labio-vélaire	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe	Pré-palatale	Palatale	Vélaire	Vélaire-glottal	Uvulaire
Occlusive sourde	p		kp	t				c	k		
Occlusive sonore	b		gb	d		ɖ		ɟ	g		
Nasale	m			n				(ɲ)	(ŋ)		
Fricative sourde		f			s		ʃ			x	
Fricative sonore		v			z		ʒ			ɦ	ʁ
Latérale sonore					l						
Glissante arrondie								ɥ	w		
Glissante non arrondie								j			

Le système consonantique : analyse comparée français - mina

	Bilabiale	Labio-dentale	Labio-vélaire	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe					
Occlusive sourde	p		kp	t							
Occlusive sonore	b		gb	d		ɖ		ɟ	g		
Nasale	m			n				(ɲ)	(ŋ)		
Fricative sourde		f			s		ʃ			x	
Fricative sonore		v			z		ʒ			ɦ	ʁ
Latérale sonore					l						
Glissante arrondie							ɥ	w			
Glissante non arrondie							j				

la hauteur
peut-être
gingembre
four
cimetière
soeur
argument
gouvernement

tirelire
artiste
bureau
parce que
français
problème
professeur
perle

Le système consonantique : analyse comparée français - mina

	Bilabiale	Labio-dentale	Labio-vélaire	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe	Pré-palatale	Palatale	Vélaire	Vélaire-glottal	Uvulaire
Occlusive sourde	p		kp	t				c	k		
Occlusive sonore	b		gb	d		ɖ		ɟ	g		
Nasale	m			n				(ɲ)	(ŋ)		
Fricative sourde		f			s		ʃ			x	
Fricative sonore		v			z		ʒ			ħ	ʁ
Latérale sonore					l						
Glissante arrondie								ɥ	w		
Glissante non arrondie								j			

Le système consonantique : analyse comparée français - mina

	Bilabiale	Labio-dentale	Labio-vélaire	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe	Pré-palatale	Palatale	Vélaire	Vélaire-glottal	Uvulaire
Occlusive sourde	p		kp	t				c	k		
Occlusive sonore	b		gb	d		ɖ		ɟ	g		
Nasale	m			n				(ɲ)	(ŋ)		
Fricative sourde		f			s		ʃ				
Fricative sonore		v			z		ʒ				
Latérale sonore					l						
Glissante arrondie								ɥ	w		
Glissante non arrondie								j			

aiguille
cuisine

Le système consonantique : analyse comparée français - mina

	Bilabiale	Labio-dentale	Labio-vélaire	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe	Pré-palatale	Palatale	Vélaire	Vélaire-glottal	Uvulaire
Occlusive sourde	p		kp	t				c	k		
Occlusive sonore	b		gb	d		ɖ		ɟ	g		
Nasale	m			n				(ɲ)	(ŋ)		
Fricative sourde		f			s		ʃ			x	
Fricative sonore		v			z		ʒ			ɦ	ʁ
Latérale sonore					l						
Glissante arrondie								ɥ	w		
Glissante non arrondie								j			

Le système consonantique : analyse comparée français - mina

	Bilabiale	Labio-dentale	Labio-vélaire	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe	Pré-palatale	Palatale	Vélaire	Vélaire-glottal	Uvulaire
Occlusive sourde	p		kp	t				c	k		
Occlusive sonore	b		gb	d		ɖ		ɟ	g		
Nasale	m			n				(ɲ)	(ŋ)		
Fricative sourde		f			s		ʃ			x	
Fricative sonore		v			z		ʒ			ɦ	ʁ
Latérale sonore					l						
Glissante arrondie								ɥ	w		
Glissante non arrondie								j			

la hauteur

NB : la structure syllabique

- Mina : 3 structures syllabiques possibles
 1. V
 2. CV = forme canonique de la syllabe
 3. CcV : -c- = /l/ (et ses différentes réalisations contextuelles), /j/ ou /w/
- Voyelle = noyau, élément central de la syllabe
- Structures exclusivement ouvertes

>< français : 15 structures syllabiques, aussi bien ouvertes que fermées

- Simplification des groupes consonantiques, suppression des consonnes (implosives notamment), ajout d'une voyelle épenthétique d'appui...

Le système consonantique

- Distance importante par rapport au FR
 - MAIS tous les phonèmes consonantiques (excepté le /ɥ/) sont présents, du moins « dans des positions phonologiques fortes telles qu'en début de mot » (Boutin et Turcsan 2009 : 137) et dans des réalisations variables
 - Les phonèmes /ʃ/, /ʒ/ et /ʁ/, bien qu'absents du mina, sont présents
- Les locuteurs togolais se singularisent par 4 tendances :
 1. Le comportement de la consonne rhotique
 2. La suppression des consonnes et la simplification des groupes consonantiques
 3. L'assourdissement des consonnes voisées
 4. Le comportement des semi-voyelles, semi-consonnes

Le comportement de la consonne rhotique

- Extrême variabilité des réalisations de /r/ = variation libre ?

MAIS



- Position implosive : chute du /r/ dans 46,74 % des cas
 - CSQ : allongement systématique de la voyelle précédente
 - MAIS différences individuelles
 - SI réalisation du /r/ = présence d'un schwa épenthétique d'appui



	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux de suppression du R en position implosive et dans les séquences CRV et VCR#	48,89%	31,11%	33,33%	15,56%	28,89%	42,22%	4,44%	2,22%

Le comportement de la consonne rhotique

- Extrême variabilité des réalisations de /r/ = variation libre ?

MAIS



- Autres contextes
 - Quelques cas d'élision quand /r/ = 2^e élément dans des séquences telles que CRV et VCR#
 - Trois groupes de locuteurs : (1) zone alvéolaire ; (2) zone uvulaire ; (3) mixte
 - Régularité individuelle, MAIS aucun critère contextuel déterminant

	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux de réalisation du R dans la zone alvéolaire	40%	43,64%	27,27%	38,18%	34,55%	16,36%	1,82%	0%

La suppression des consonnes et la simplification des groupes consonantiques

- Concerne la consonne /ʁ/ mais également les phonèmes consonantiques /f/, /k/, /l/, /n/, /p/, /t/, /z/ et /ɲ/ ainsi que les groupes [ks], [gz] et [ps]
- Peut affecter une consonne seule ou un groupe de consonnes
- Peut apparaître dans des positions diverses : implosive / explosive, finale de mot / interne au mot ainsi que dans les séquences #CCV, V.CCV et C.CCV
- Présence d'un schwa = indispensable au maintien des consonnes et des groupes consonantiques

	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux de suppression des consonnes (excepté le [ʁ]) et de simplification des groupes consonantiques	26,9%	22,76%	20%	13,1%	21,38%	17,93%	23,45%	5,52%

L'assourdissement des consonnes voisées



- Dévoisement des consonnes fricatives voisées /v/, /z/ et /ʒ/
- En position initiale, interne et finale de mot
- Si pas d'assourdissement, présence d'un schwa épenthétique



	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux d'assourdissement des consonnes voisées	27,27%	13,64%	47,73%	11,36%	25%	11,36%	36,36%	15,91%

	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux d'ajout d'un schwa épenthétique d'appui	35,71%	27,55%	26,02%	19,9%	9,69%	8,16%	4,59%	10,71%

Le comportement des semi-voyelles, semi-consonnes

- /j/ : réalisations variables
 - Soit diérèse dans les séquences « voyelle haute + voyelle » de la liste de mots
 - Soit suppression dans le texte
- /w/ : quelques cas de diérèse
- /ɥ/ : cas complexe
 - Parfois remplacé par /y/
 - Groupe de consonnes graphiques < ui > parfois réduit à [y] ou à [i]



	<i>togDJ1</i>	<i>togDJ2</i>	<i>togGD1</i>	<i>togBS1</i>	<i>togDK1</i>	<i>togBY1</i>	<i>togAA1</i>	<i>togSN1</i>
taux de réalisations des semi-voyelles divergentes par rapport à ce qui est attendu en français de référence	32,65%	48,98%	34,69%	51,02%	57,14%	34,69%	36,73%	34,69%

3 profils sociolinguistiques

COMPORTEMENTS LINGUISTIQUES	CARACTÉRISTIQUES SOCIALES
(1) « Profil standardisant » français faiblement « togolisé » togSN1, togAA1, togBY1 et togDK1	▪ Soit installés en Belgique depuis un laps de temps long (presque 15 ans), soit arrivés très jeunes sur le sol belge (avant 18 ans) ▪ Universitaires et ont étudié dans des établissements belges ▪ Actifs dans la société belge ▪ Ont entamé leur apprentissage du français avant leur entrée dans l'enseignement
(2) français largement « togolisé » togDJ1 et togDJ2	▪ Scolarité d'une durée inférieure aux 8 à 10 années nécessaires (Boutin, Lyche et Prignitz 2007) à la maîtrise de la conscience phonologique (Lyche et Skattum 2010) ▪ Soit inactif dans la société belge, soit toujours en cours d'apprentissage du français ▪ Soit arrivé à un âge avancé sur le sol belge (37 ans) et n'a plus poursuivi ses études, soit installé en Belgique depuis un laps de temps court (2012) ▪ Apprentissage du français dans le milieu informel
(3) Profil mixte français ni faiblement ni fortement « togolisé » togBS1 et togGD1	▪ 2 hommes qui ont entre 25 et 40 ans, qui sont arrivés à l'âge de 21 ans en Belgique, qui ont appris le français dans le cadre scolaire ▪ togBS1 : BAC + 2, actif >< n'a pas poursuivi ses études universitaires en Belgique, n'est arrivé en Belgique qu'en 2011 ▪ togGD1 : 4^e secondaire >< actif, couple mixte

Plan

1. Situation sociolinguistique du Togo

2. Méthodologie

3. Hypothèses et résultats

- Le système vocalique
- Le système consonantique

4. Conclusion

Relativiser la notion d'interférences

- Liens évidents entre les tendances qui affectent le système phonologique du FT et les caractéristiques phonologiques propres au mina (nasalisation des voyelles, suppression des consonnes, comportement de la consonne rhotique...)

MAIS

- Tendances qui ne singularisent pas exclusivement le FT (Côte d'Ivoire, Bangui, Canada, Belgique...)
- Dimension foncièrement sociale de la variation linguistique

Références

- BORDAL Guri (2009b). « Phonologie, variation et contact de langues : quelques aspects de la prononciation du français parlé à Bangui en République centrafricaine », dans *Le français en Afrique* 25, pp. 375-388.
- BOUTIN Akissi Béatrice (2004). « PFC en contexte africain : Pré-enquête en Côte d'Ivoire », dans *Phonologie du français contemporain*, décembre 2004.
- BOUTIN Akissi Béatrice et TURCSAN Gabor (2009). « La prononciation du français en Afrique : la Côte d'Ivoire », dans DURAND Jacques, LAKS Bernard et LYCHE Chantal (dir.). *Phonologie, variation et accents du français*. Paris : Lavoisier, pp. 131-152.
- BRODAL Ingvild Kogstad (2009). *Le français des étudiants à Dakar : usages et attitudes linguistiques*. Mémoire de master, Université d'Oslo.
- CALVET Louis-Jean (1993). *La sociolinguistique*. Paris : Presses universitaires de France (Que sais-je ?).
- COTE Marie-Hélène (2017). « La liaison en diatopie : esquisse d'une typologie », dans *Journal of French Language Studies. Etudes de linguistique française*, 27, 1, pp. 13-25.
- France Diplomatie (2017). *Belgique*. En ligne <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/conseils-par-pays/Belgique/>.
- GBLEM-POIDI Honorine Massanvi et KANTCHOA Laré (2012). *Les langues du Togo : Etat de la recherche et perspectives*. Paris : L'Harmattan.
- HAMBYE Philippe (2005). *La prononciation du français contemporain en Belgique. Variation, normes et identités*. Thèse de doctorat, Louvain-La-Neuve : Université catholique de Louvain.
- Histoire et géographie. *Carte des régions administratives de la République togolaise*. En ligne <http://www.hist-geo.com/togo/cartes/regions.php>.
- La Châtelaine et ses Afriques (2015). *Cartes de l'Afrique*. En ligne <https://daniellaetsaplume.wordpress.com/2015/02/26/carte-de-lafrique/>.